

A SUM IN ARITHMETIC

There came into our school one day,
A white-haired man, with pleasant smile;
He greeted us, and, sitting down,
Said he would like to rest awhile.

'T was time to have arithmetic.
The teacher said, "Now all give heed!
Put up your books, and take your slates,
And do the sum which I will read".

Our books went in, our slates came out,
And the teacher read the sum.
We tried and tried, and tried again,
And couldn't make the answer come.

And then the old man said to us,
With kindness twinkling in his eyes,
"Who gets the answer first, shall have
A silver shilling for a prize".

Then Tommy Dole resolved to cheat;
And slyly taking out his book,
When he supposed he was not seen,
A hasty glance inside he took.

At once the answer Tommy finds,
And, "Now I've got it, sir," he cries.
The teacher thinks Tom worked the sum,
And tells him he has won the prize.

But that old man had seen it all,
Those twinkling eyes had watched the trick.
"Well done, my boy! you seem
To understand arithmetic.

"But now, before I give the prize,
I'll let you try a harder one.
Another shilling you shall have,
If you can tell how that is done."

And then, with kindest voice and look,
He gently said to Tommy Dole,
"What shall it profit you, my lad,
To gain the world, and lose your soul?"

Then Tommy Dole hung down his head,
And tears began to fill his eyes;
And all the scholars wondered why
He would not take the silver prize.

І место

Пример на сложение

(перевод Ирины Александровны Ачкасовой)

Однажды в школу к нам пришёл
Седой улыбчивый старик,
Всех поприветствовал и сел
Передохнуть, он так привык.

И мы продолжили урок,
Сказал учитель: «Детвора!
Возьмите доски и мелки,
Примеры порешать пора».

Учитель прочитал пример,
Считали мы, крошился мел,
Никто-никто решить не мог,
А в книжке подглядеть не смел.

Старик прищурился слегка,
Светился взгляд его добром:
«Кто прежде всех найдёт ответ,
Получит шиллинг серебром».

Наш Томми Дол решил схитрить,
Украдкой книжку он достал.
Хотел тихонечко списать:
Так, чтоб никто не увидал.

Ответ сыскался в тот же миг
И Тони закричал: «Решил!»
Учитель гордо произнёс:
«Приз твой, ты шиллинг заслужил».

Но видел всё седой старик,
Он, улыбнувшись, молвил так:
«Прекрасно, мальчик, молодец,
Решать примеры ты мастак.

Скажи нам, как ты рассуждал,
Я ход решенья знать хочу.
Сумеешь ясно изложить –
Два шиллинга тебе вручу».

Был кроток голос старика
И взгляд по-доброму блестел:
«Пожалуй, душу загубить,
Мир обреть, ты б не хотел».

Том грустно опустил глаза
И о проступке затужил.
Никто не понял, отчего
Не взял он приз, ведь заслужил.

II место

Решение

(перевод Ольги Владимировны Пинигиной)

Однажды в школу к нам пришел
С улыбкой доброй старичок.
И поздоровался с гурьбой
Всей нашей, и решил чуток
Передохнуть, раз он устал.
Час арифметики пробил,
И наш учитель нам сказал:
«Задачу б кто быстрее решил?»
Учебники убрали мы,
Достав тетради¹ из портфелей.
Решаем. Пробуем решить!
И снова... Только нет решенья.
А старичок тут говорит
(И добрым дедушки был взгляд):
«Задачу первым кто решит,
Тот приз получит от меня.
Монетку дам из серебра!»
И Томми Доул решил схитрить.
Учебник вынул втихаря
Он и открыл, чтоб так «решить»
Задачу. И ответ нашел
Он правильный. Сказал: «Готово!»
Учитель думал, будто Том
Решил задачу, право слово,
И объявил его победу.
Но старичок всё видел сам,
И сразу же призвал к ответу
Он Томми Доула, сказав:
«Отлично, так всегда учись!
В науках, друг, ты чародей.
Но перед тем как выдать приз,
Задам задачу посложней,
И ты получишь две монеты,
Да, если сможешь объяснить,
Как ты решил задачу эту!»
И тихим голосом сказал
(И не было его добрей):
«Подумай, мир ты весь бы взял,
За то душой платя своей²?»
И Томми наш повесил нос,
И очень горько стал рыдать.
Никто из нас не понял, что
Мешало Тому деньги взять.

II место

УРОК АРИФМЕТИКИ

(перевод Маргариты Ильиничны Бесовой)

К нам старичок явился в класс
Седой, улыбочивый чуть-чуть.
Он поприветствовал всех нас
И сел в углу, чтоб отдохнуть.
Шел арифметики урок;
Сказал учитель нам тогда:
«Хочу я, чтобы каждый смог
Решить задачу без труда».
Велев все книги отложить,
Пример на сумму он нам дал,
Но не сумел его решить
Никто: увы, весь класс молчал.
И старичок поведал нам –
В его глазах был добрый свет:
«Тому я целый шиллинг дам,
Кто первым вычислит ответ!»
Тут Томми Дол решил списать:
Тихонько вынул книгу он,
Нашел ответ украдкой; глядь –
И весь пример уже решён!
На грифельной дощечке Том
Вписал все числа и кричит:
«Я сделал!» – мысля об одном:
Сейчас награду гость вручит!
Учитель не заметил трюк,
Но видел всё седой старик:
«Ты преуспел, мой юный друг,
И в арифметику ты вник... »
Продолжил гость: «Раз сделал сам,
В себе таланта не храни!
Тебе ещё я шиллинг дам,
Лишь нам решение объясни!»
И он добавил с добротой:
«Подумай, много ли ты взял?
Представь: весь мир стал только твой,
Но душу, друг, ты потерял».
Как странно кончился урок!
Заплакал Томми, глядя вниз.
И всем нам было невдомёк,
Зачем он не забрал свой приз.

III место

Задача по арифметике

(перевод Александра Константиновича Косова)

Зашёл к нам в класс седой старик.
Ходить он много не привык,
но вот прошёл немалый путь
и собирался отдохнуть.
На стул уселся старичок.
Был арифметики урок.
Убрали книги, как иначе?
Учитель диктовал задачу.
И не давал никто совет,
как получается ответ.
Но вдруг тот дедушка встаёт
и говорит: «Сюрприз!
Тот, кто решение найдет,
получит главный приз!»
И Томми Доул осмелел,
учебник свой достал.
И бросить взгляд туда успел,
ответ там прочитал.
Да, Том учителя провел
и получил бы приз,
но ученик себя подвел,
когда косился вниз.
И старичок, седой, как лунь,
мальчишку похвалил:
«Ты в арифметике силён и не жалеешь сил.
Но перед тем, как получить
свой шиллинг как награду.
Ты покажи, как смог решить
и сделать так, как надо.»
Конечно, видел всё старик,
что Томми подсмотрел, -
И этот хитрый ученик
остался не у дел.
«Где хитрость, совесть не живёт,» -
сказал ему старик.
И плакал Томми (он же врёт!),
и головой поник.
Как удивились школяры!
А где для Тома приз?..
Но есть же правила игры,
и есть судьбы каприз!

III место

Пример по арифметике (перевод Елены Васильевны Смирновой)

Пришел в наш класс однажды
Мужчина седовласый.
Попал он к нам случайно,
Так, мимо проходил.
Присел он в уголочке,
Сказал, не помешает.
Учитель в это время
Урок нам проводил.

Диктует наш учитель
Пример по арифметике.
Старательно мы пишем,
И лишь мелки скрипят.
Мы долго-долго думали,
Но так и не осилили –
Уж очень сложный задан был
Пример для всех ребят.

А старичок на лавочке
С улыбкой произносит:
«Кто первый посчитает,
Тому я шиллинг дам».
Учебники закрыты,
Никак не заглянуть в них.
Но очень-очень хочется
Приз получить всем нам.

И только Томми Доул
Хотел схитрить немножко,
И нашего учителя
Решил он обмануть.
Он незаметно книжку
Открыл на той странице,
Сумел туда, где правильный
Ответ, он заглянуть.

Найдя решение, сразу
Обрадовался Томми:
Уж очень захотелось
Монет ему добыть.
Учитель не заметил,
Что он не сам все сделал
А вот старик, напротив,
Решил все прояснить.

Сказал с улыбкой Томми:
«Я дам еще монету,
Но только если сможешь
Решенье объяснить».
Затем старик цитату
Из Библии сказал нам:
«Ни за какие деньги
Нам совесть не купить».

И тут как будто Томми
Сообразил вдруг что-то
И, голову повесив,
Заплакал в тишине.
Вот только одноклассники
Так до сих пор не поняли
Зачем он отказался
Приз получить вдвойне.

Комментарии жюри к переводу английской поэзии:

Для получения сертификата участника конкурса авторы переводов должны были продемонстрировать свое правильное самостоятельное понимание содержания, духа и стиля стихотворения «A Sum in Arithmetic», отразив следующие ключевые моменты:

1. Случайный посетитель урока и учитель – **два разных человека**; это различие должно быть соблюдено от начала до конца.
2. Учитель продиктовал ученикам **пример на сложение**
3. Пример должен был решаться **при закрытых учебниках (задачниках) на грифельных досках**, т.е. пластинах из темного сланца («аспида»), на которых писали грифелем.
4. Посетитель четко сформулировал условие удвоения обещанного вознаграждения: Томми Доул **должен был объяснить, как он решил именно заданный учителем пример** (этому посвящен отдельный куплет).
5. Учитель **не вручал** ученику приз.
6. Взрослые **не лишали** нечестного ученика приза; **он сам от него отказался**, осознав свой проступок под влиянием пожилого посетителя. **Отказ удивил других учеников.**

Комментарии к пунктам 1 – 6:

1. В стихотворении четко обозначены два взрослых персонажа: *An old man*, т.е. незнакомец и *The teacher*, т.е. учитель этой школы.

Стихотворение относится к викторианской эпохе с ее строгими моральными правилами, в частности, с уважительным отношением к старшим (the older and the better people), которые автоматически пользуются непререкаемым авторитетом. Т.к. стихотворение предназначено для детской аудитории, эти правила не подвергаются сомнению и носителем моральных и религиозных норм в нем выступает седовласый старик. Поэтому переводы, в которых фигурирует «мужчина светловолосый/белобрысый», «блондин (с яркой улыбкой)» и т.п., показывают отсутствие понимания данного аспекта стиха.

Стихотворение реалистично, поэтому в переводах нет места «светловолосому гению», старику, «возникшему из облака»/старику «с улыбкой колдовской и т.п.» Будучи обычным человеком, он не мог видеть и слышать то, что происходит в классе, «сидя на крыльце» и т.п. Переводы «дедок»/«мужичок»/ «старик с белой гривой»/«старик седой, как пень»/«старик с бородой до колен» производят впечатление неуместного ерничания. Равно как и употребление глагола «прискакал» /«заявился» по отношению к старику.

Учителем в школе был мужчина, что следует из обращения ученика «сэр». Написание «сер» является свидетельством низкой лингвострановедческой компетенции и отсутствия простой грамотности. Т.к. машинный перевод нечувствителен к категории грамматического рода, то во многих переводах фигурирует учительница, но при этом сохраняется обращение «сэр». Абсурд очевиден. Также абсурдным является обращение «мосье» к учителю в английской школе.

Стихотворение написано на литературном английском языке, которому в переводе должен соответствовать литературный русский язык без диалектизмов (чуток, чутка, малясь и т.п.), сниженно-разговорной лексики (втихаря) и сленгизмов (мыслишь ты классно). Предназначение стихотворения делает невозможным употребление грубо-развязного тона со стороны учителя («Цыц! Все на доску!»)

2. Многозначное существительное *a sum* можно отнести к разряду «ложных друзей переводчика». В контексте данного стихотворения оно означает арифметический пример. Допустима замена на слово «задача», т.к. ее тоже нужно решать. Различные вариации предложения «Я продиктую вам сумму, а вы ее по(д)считайте» являются абсурдными. Соответственно, слово «сумма» не должно употребляться и в переводе заглавия. Хорошим переводом является «Решение», т.к. оно отражает воздействие полученного морального урока на ученика. Также интересен заголовок «Неожиданный итог».

Также абсурдными являются требование найти сумму в примере на вычитание, упоминание букварей, написания «буквонок», алгебры, геометрии, теорем (на грифельных досках писали в начальной школе).

3. Переводы «доски из грифа»/»наши грифели под мелками запели» и т.п. являются абсурдными. Они свидетельствуют об отсутствии знания значений употребляемых слов, отсутствии навыков словарной работы и в целом о недостаточно ответственном отношении к участию в конкурсе. Также абсурдно упоминание планшетов в школьной ситуации, относящейся к 19-му веку.

4. Посетитель обещал победителю приз в один шиллинг с возможным удвоением суммы. Следовало учесть, что в 1884 году шиллинг был достаточно внушительной суммой для ребенка, так как в тот период «деньги были дороги, а труд дешев». Поэтому переводы, в которых в качестве вознаграждения обещается «гинея» (т.е. увеличение первоначальной суммы в 21 раз!), два раза по «пятьсот монет» неизвестного номинала, «золотой» являются абсурдными. Также абсурдно введение названий денежных единиц других стран («рубель», «пятак», «червонец» и сомнительный «сребреник») при сохранении антуража английской школы.

5. Переводы, согласно которым учитель вручает Томми приз, отражают непонимание фактологической стороны стихотворения. Также неприемлемо приписываемое учителю грубо-развязное требование «Старик, награди его!»

6. Томми Доул сам не взял приз, что вызвало удивление его соучеников-школяров. Существительное «scholars» также оказалось «ложным другом переводчика» и в ряде случаев было переведено «ученые/ учителя/ профессора». Странно, что в эту категорию вошел и очень простой глагол «to cry», который был переведен как «плакать» в совершенно неподходящих ситуациях: «Я понял. сэр», -- проплакал Том/ «сказал Том, чуть плача». Несомненно, этот перевод был предложен электронным переводчиком и некритично, без осмысления принят участниками конкурса.

В целом приходится отметить очень низкий уровень большинства представленных работ. Значительная их часть является необработанным машинным переводом, что прямо нарушает требование Положения о конкурсе и ведет к их дисквалификации. Другая часть работ, частично совпадающая с первой, отражает отсутствие понимания фактологического содержания оригинала, что также ведет к дисквалификации.

Редкое исключение составляют переводы, в которых верная передача содержания сочетается с правильным, осмысленным употреблением литературного языка, т.е. с использованием слов в присущих им значениям, с соблюдением норм сочетаемости слов, отсутствием орфографических и стилистических ошибок, соблюдением стихотворного размера и более или менее последовательного и убедительного рифмования. Авторы этих переводов являются призерами конкурса.

Кроме призеров, сертификаты участника конкурса получают авторы 36 переводов, не содержащих искажений, несовместимых со здравым смыслом.

Хотелось бы пожелать участникам конкурса более серьезного и ответственного отношения к переводу, являющемуся сложной интеллектуальной деятельностью, предъявляющей высокие требования к знанию языка оригинала, предполагающей безупречное владение языком перевода, а также обширную лингвострановедческую и общую эрудированность, недостаточность которой должна восполняться большой подготовительной работой.

Mon école

Mon école est pleine d'images,
Pleine de fleurs et d'animaux,
Mon école est pleine de mots
Que l'on voit s'échapper des pages,
Pleine d'avions, de paysages,
De trains qui glissent tout là-bas
Où nous attendent les visages
Des amis qu'on ne connaît pas.

Mon école est pleine de lettres,
Pleine de chiffres qui s'en vont
Grimper du plancher au plafond
Puis s'envolent par les fenêtres,
Pleine de jacinthes, d'œillets,
Pleine de haricots qu'on sème ;
Ils fleurissent chaque semaine
Dans un pot et dans nos cahiers.

Ma classe est pleine de problèmes
Gentils ou coquins quelquefois,
De chansons, de poèmes,
Dont on aime la jolie voix
Pleine de contes et de rêves,
Blancs ou rouges, jaunes ou verts,
De bateaux voguant sur la mer
Quand une brise les soulève.

Pierre Gamarra

І место

ШКОЛА

(перевод Александра Леонидовича Козырева)

В школе много разных лиц,
И растений, и зверей,
Много слов, что поскорей
Убегают со страниц.
Вдаль стремятся поезда,
Самолёты в облаках –
К будущим друзьям, туда,
С кем не встретились пока.

Школа буквами полна
С цифрами, что на скаку,
Прыгнув с пола к потолку,
Улетают из окна.
Много семечек в руке
Гиацинтов и гвоздик,
Что взойдут в какой-то миг
И в тетрадке, и в горшке.

В классе множество проблем –
И серьёзных, и смешных.
Много песен и поэм
(Как прекрасен голос их!)
Сказки и мечты каприз,
Красной, жёлтой, голубой.
Лодки в ласковый прибой
На волнах качает бриз.

І место

МОЯ ШКОЛА

(перевод Марины Владимировны Челаукиной)

В школе множество зверей,
И картинок, и цветов,
В школе много новых слов
На страницах букварей.
Самолёты, поезда,
Что не ведают границ,
В школе много новых лиц,
Что не видел никогда.

Школа буквами полна,
Числа льются, как река,
И кружат до потолка,
Вылетая из окна.
В наших бережных руках
Расцветают семена,
Улыбается весна,
И в тетрадях, и в горшках.

И заботы полон класс –
Мы то дерзки, то тихи,
То напевы, то стихи
Каждый день звучат для нас.
Сказки, сны и чудеса
В ярких красках и тонах,
Школа – лодка на волнах,
Что качает паруса.

II место

МОЯ ШКОЛА

(перевёл с французского Николай Марьянин)

Моя школа полна букварей
Из картинок зверей и цветов;
Моя школа полна новых слов,
Ускользящих из словарей;
Самолётов полна, фонарей,
Поездов, что бегут к городам,
Где встречают нас лица друзей,
Про которых неведомо нам.

В моей школе все буквы сполна
И все цифры всецело сошлись,
Чтоб, по стенкам карабкаясь ввысь,
С потолка вылетать из окна,
Где полно гиацинтов, гвоздик
И бобов, что посеяны тут;
Они все то и дело цветут,
К нашим школьным тетрадям впритык.

Класс мой доверху полон проблем -
Пустяковых и острых вполне;
Полон песен, стихов и поэм,
Дух которых нам дорог вдвойне;
Сказок полон и радужных снов -
Белых, розовых и золотых;
Полон яхт на просторах морских
И взмывающих вверх парусов.

Пьер ГАМАРРА

III место

Моя школа

(перевод Татьяны Викторовны Захаровой)

Моя школа полна картинок
И цветов, и зверей, и птиц,
В ней есть тысячи слов-пружинок,
Убегающих со страниц.
Моя школа полна самолётов,
Поездов, бороздящих дали,
И друзей, правда, будущих только,
С кем пока ещё мы не видались.

Обитают в моей школе буквы,
Они с цифрами вместе чудачат:
То взберутся до самой люстры,
То по окнам задорно скачут.
В моей школе растут гиацинты,
И гвоздика, и даже фасоль,
С каждым днём расцветают побеги,
Хоть в горшке, хоть в тетради – изволь!

А ещё недоразумений
В моём классе полно шаловливых,
Много песен, стихотворений
Нежным голосом произносимых.
В этом голосе столько сказок,
Столько в нём разноцветных мечтаний,
И дрейфует в морях синеглазых
С лёгким ветром кораблик дальний.

Пьер Гамарра

III место

Моя школа

(перевод Ольги Викторовны Кунавиной)

В ней слышен щебет разных птиц,
Не счесть рисунков и цветов,
Освобождаясь от оков,
Слова сбегают со страниц.
В ней рвётся ввысь под блеск зарниц
Полк самолётиков бумажных,
И много незнакомых лиц
Друзей привозит поезд каждый.

В ней буквы парами кружатся
И цифры в пляс до потолка
И вылетают из окна,
Как будто к облакам стремятся.
Полно в ней клумб цветочных, грядок
С фасолью. Сеют семена,
И васильковая весна
Бушует на полях тетрадок.

Порою в классе есть проблемы,
Но это вовсе не беда:
Мы с ними справимся всегда,
Ведь с нами песни и поэмы.
В них слышен голос громких чаек,
Зовёт он за собой в мечты,
Где в красках сны увидишь ты,
Где ветер корабли качает.

Пьер Гамарра

1841–1843

DIE SCHULEN

Kennst du den Saal! – ich schleiche sacht vorbei:
„Der alte Teufel tot, die Götter neu“ –
Und was man Großes sonst darin mag hören.
Wie üppig wogend drängt der Jugend Schwarm!
Wie reich und glänzend! – aber ich bin arm,
Da will ich lieber eure Lust nicht stören.

Dann das Gewölb – mir wird darin nicht wohl,
Wo man der Gruft den modernden Obol
Entschaufelt und sich drüber legt zum Streite;
Ergraute Häupter nicken rings herum,
Wie weis und gründlich! – aber ich bin dumm,
Da schleich ich lieber ungesehn beiseite.

Doch die Katheder im Gebirge nah –
Der Meister unsichtbar, doch laut Hurra
Ihm Wälder, Strom und Sturmesflügel rauschen,
Matrikel ist des Herzens frischer Schlag,
Da will zeitlebens ich, bei Nacht und Tag,
Demüt'ger Schüler, seinen Worten lauschen.

I место
ШКОЛЫ

(перевод Кондратьевой Алисы Александровны)

Тот зал знаком! – крадусь тихонько мимо:
«Низвергнут старый бес, нов божий сонм», –
Что более «великое» возможно здесь услышать.
Как юности бушующий напор заметен!
Роскошен и блестящ! – увы, я беден,
Я не хочу всеобщее веселье нарушать.

А дальше своды – среди них не чувствую свободы,
Где из могил поднимут, что хранилось годы,
А откопав монету, бросят жребий и устроят спор.
Седые мудрецы кивают, соглашаясь:
«Так мудро и глубóко!» – я ж глупец, теряюсь,
Уж лучше прошмыгну я мимо вас как вор.

Неподалёку храм среди склонов гор –
Наставника не видно, слышен хор:
Приветствуют леса, ручьи, ветра́,
Матрикул школы – сердце песни хочет,
Готов всю жизнь и днём, и ночью
Смиранный ученик внимать словам добра.

II место

Школы

(перевод Найли Шамилевны Рахманкуловой)

Знаешь тот зал! – я тихо подкрадусь туда:
«Старый дьявол мёртв, новым Богам пора» –
О сколько мудрого там можно услышать.
Как оживлённа юная толпа!
Как блещет дивно! – но я глупа,
Я лучше радость вам не стану нарушать.

И вот подвал – мне дышится с трудом,
Где откопать гнилое могут в нём
И спора страстного разжечь искру;
Кивают старцы, их седина права,
Как сведущи они! – но я глупа,
Я лучше в сторону тихонько отойду.

Мне ж – кафедра природная близка –
Не видно Мастера, но громкое «Ура»
Ему леса и ветер жаждут прокричать,
Быть в списках – сердца трепетный удар,
Всю жизнь хочу я, преданный школяр,
И день, и ночь его словам внимать.

Аннета фон Дросте-Хюльсхоф (1841-1843)

II место

1841-1843

ШКОЛЫ

(перевод Светланы Васильевны Карташовой)

Ты помнишь зал! — в него я ни ногой.
«Уж чёрта нет, и бог сейчас другой!» —
Там важно говорят, ещё и не такое.
Толпится юность там, прекрасна и пышна,
Полна, богата! — ну а я бедна,
Вас с вашей радостью оставлю я в покое.

Мне в тех стенах и воздух не хорош,
Найдут, бывало, в склепе старый грош
И спорят, слов и силы не жалея.
Кивает им седых голов толпа:
Умно, толково! — ну а я глупа,
Я их сторонкой обойду скорее.

Мой класс в горах, где тишь и дикий луг.
«Зачислена!» — мне скажет сердца стук;
Невидимый учитель ждёт нас снова.
Ему во славу лес и дождь шумят,
И громы оглушительно гремят.
Его я слушать день и ночь готова.

III место

1841 – 1843

ШКОЛЫ

(перевод Марины Викторовны Ермоловой)

Вот этот зал! – Тайком я обойду его.
«Почил былой кумир. Младое божество ...»
И прочее в его стенах искало славы.
О как волнуется, теснится молодняк!
Блеск и богатство! Ну, а я – бедняк.
Так мне ли нарушать ваши забавы?

И этот склеп – о как мне душно в нем!
Там из пыли веков полуистлевший ком
Идей достанут как предмет для прений.
Вокруг, главой седой качая в такт,
Ум и серьезность! Ну, а я – дурак.
Так лучше мне уйти без сожалений.

Мне ближе кафедра, что высоко в горах.
Незрим учитель там, но громкое «Ура!»
Ему кричат и лес, и горные потоки.
И каждый, кто сюда, горя душой проник,
Без усталости готов, смиренный ученик,
Внимать и день, и ночь его урокам.

Аннете фон Дросте-Хюльсхофф